

Die Aktivitäten in diesem Dossier sind von Aktivitäten in aktuellen Fremdsprachenlehrwerken inspiriert. Sie haben nicht den Anspruch möglichst «gelungen» zu sein, sondern sind bezüglich Lernziel, Instruktionen, LP-Kommentar etc. möglichst nahe an die in den Lehrwerken enthaltenen Aktivitäten angelehnt.

Mehrsprachigkeitsdidaktische Aktivitäten: Spanien (Dossier für die LP)

Lernziele/Aspekte

- Die SuS können dank der Suche nach Parallelwörtern und der Hilfe von Bildern die Hauptinformationen kurzer Texte auf Spanisch verstehen.
- Sie können dabei verschiedene Strategien einsetzen und sich der Nähe zum Französischen und anderer romanischer Sprachen bewusst werden.
- Die SuS vergleichen die Pluralbildung in verschiedenen Sprachen und erkennen, dass verschiedene Sprachen (Französisch, Spanisch, Englisch) den Plural der Nomen auf -s bilden.
- Die SuS vergleichen und reflektieren Redewendungen in verschiedenen Sprachen. Sie erkennen, dass man Redewendungen nicht immer wörtlich von einer Sprache in die andere übersetzen kann.
- Die SuS können die verschiedenen Sprachen Spaniens miteinander vergleichen und erkennen, welche miteinander verwandt sind und welche nicht.

Übersicht über die Aktivitäten

| |
|------------------------|
| 1. Sevilla |
| 2. Acuario de Sevilla |
| 3. Pluralformen |
| 4. Redewendungen |
| 5. Sprachen in Spanien |

In den farbig markierten Kästchen finden Sie jeweils Erklärungen bzw. Vorschläge für die Durchführung der Aktivitäten.

Allgemeines:

- Ziel des Projekts ist es zu beobachten, welche Lernwege die Schüler/innen (SuS) bei der Bearbeitung von mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten einschlagen. Deshalb ist es wichtig, dass die SuS ihre Überlegungen verbalisieren und über ihre Überlegungen in der Gruppe diskutieren.
- Die Zeilen in den SuS-Dossiers sind für Notizen vorgesehen. Ausführliche schriftliche Antworten werden von den SuS nicht erwartet.
- Alle Unterlagen/Materialien werden von uns kopiert und mitgebracht (Audios, Spielmateriale, Dossiers usw.)

Vor oder nach dem Einstieg kann das Dossier mit den SuS zusammen durchgeschaut werden. Somit erhalten die SuS eine Übersicht.

- Es kann sinnvoll sein, den SuS einen zeitlichen Rahmen für die einzelnen Aktivitäten zu kommunizieren.

Ihr plant eine Reise nach Sevilla. Im Internet recherchiert ihr über die Stadt.



1. Lest die kurzen Texte über Sevilla auf der nächsten Seite. Zwei Texte sind auf Spanisch. Versucht, sie trotzdem zu verstehen. Verwendet dabei die euch bereits bekannten Strategien.

- a. Welches Bild passt zu welchem Text? Trag die passende Zahl ein.

| | | | |
|---|---|---|---|
| A | 5 | D | 3 |
| B | 2 | E | 4 |
| C | 1 | | |



- b. Besprecht in der Gruppe:

- Was habt ihr über Sevilla erfahren?
- Wie seid ihr beim Verstehen der Texte vorgegangen?

Quite everywhere you can find the typical colored wall tiles¹: on church walls, tavern walls and on historical buildings. Tiles have been used to decorate the homes of the rich for thousands of years.

A

Los jardines de los Reales Alcázares ocupan más de 70.000 metros cuadrados, y son una sucesión de espacios de diferentes épocas y estilos.

B

La plaza de España de Séville fait beaucoup penser à Rome. Sa construction a débuté en 1914. C'est vraiment une place magnifique, vous devez la visiter. Comptez au moins 2 bonnes heures pour la découvrir.

C

Cristina Hoyos es bailadora flamenca, coreógrafa y actriz. El Museo del Baile Flamenco, único en el mundo, es una iniciativa de la bailadora Cristina Hoyos.

D

The real fun in Sevilla is to climb its most famous landmark and symbol, the 800-year-old Giralda Tower. It is probably the most ancient building of Sevilla. It was built between 1184 and 1198 as a minaret of a great mosque.

E

¹ (Deutsch: Fliesen, D-CH: Plättli)



1



3



2

Sevilla



5



4





c. Findet in den Texten mindestens 10 Wörter, die ihr mithilfe von Parallelwörtern (Wörter, die in verschiedenen Sprachen ähnlich sind) verstanden habt.

| Wort aus den Texten | Parallelwörter in anderen Sprachen |
|---------------------|---|
| travel guide | <i>le guide (frz.), la guida (it.), ...</i> |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |



2. Ihr habt euch entschieden, das Aquarium in Sevilla zu besuchen. Die Webseite des Aquariums ist nur auf Spanisch verfügbar.
a) Was könnt ihr verstehen? Markiert.

| Acuario de Sevilla | |
|---|--|
| Horario | |
| noviembre - abril: L-V 10.00 - 19.00h, S-D: 10.00 - 20.00h | |
| mayo - octubre: L-V 10.00 - 20.00h, S-D 10.00 - 21.00h | |
| Precio público: | |
| Gratis niños 0 - 4 años | gratis Kinder 0-4 Jahren |
| 10 € niños 5 - 14 años | 10 € Kinder 5 - 14 Jahren |
| 15 € adultos | 15 € Erwachsene |
| 12 € mayores de 65 años | 12 € älter als 65 Jahre |
| Público escolar | Schulisches Publikum |
| 7 € tarifa entrada escolar | 7 € Tarif für Schüler |
| 10 € entrada visita guiada | 10 € Eintritt mit Führung |
| 45 € visita guiada en inglés, en francés y en portugués | 45 € Führungen auf Englisch, Französisch und Portugiesisch |
| <p>El Acuario de Sevilla es muy grande, con 7.000 ejemplares de 400 especies acuáticas diferentes. Das Aquarium von Sevilla ist sehr gross, mit 7'000 Exemplaren von 400 verschiedenen aquatischen Arten.</p> <p>Hay cinco zonas temáticas (Guadalquivir, Atlántico, Amazonas, Pacífico y Indo-Pacífico). Es gibt fünf thematische Zonen (Guadalquivir (=Fluss bei Sevilla), Atlantik, Amazonas, Pazifik und Indo-Pazifik).</p> <p>Uno de sus mayores atractivos es el "Oceanario" en el que habitan los animales más grandes del acuario: dos tiburones, Margarida y Xoana, y otras especies del Océano Atlántico. Eine seiner grössten Attraktionen ist das Ozeanarium, in dem die grössten Tiere des Aquariums wohnen: zwei Haie, Margarida und Xoana, und andere Arten des atlantischen Ozeans.</p> | |
|  |  |
| | tiburón = Haifisch |

b) Was hat euch beim Verstehen geholfen?

.....

.....



c) Um euren Besuch im Aquarium zu planen, braucht ihr einige Informationen.

- In welchen Sprachen werden Führungen angeboten?

.....

- Wie sind die Öffnungszeiten an den Wochentagen im Februar?

.....

d) Was ist besonders am Aquarium in Sevilla? Findet im Text so viele interessante Informationen wie möglich. Notiert zusammen ein paar Stichwörter.

.....

.....

.....

.....



3. Ein wenig Spanisch versteht ihr schon. Vor eurer Reise beschäftigt ihr euch noch ein wenig mit der spanischen Sprache.

- a) Kreise im Text über das Aquarium alle Wörter im Plural ein.

z.B. niños

- b) Woran hast du die Wörter im Plural erkannt?

mögliche Lösungen:

a) mögliche Begriffe: 4 años, niños, adultos, 7000 ejemplares, los animales más grandes, cinco zonas temáticas, otras especies

b) am Plural –s oder –es. (vgl. Französisch und Englisch)

Zahlen und/oder Zahlenwörter

.....



- c) Vergleicht eure Lösungen in der Gruppe.

d) Wie wird der Plural der Substantive in den anderen Sprachen gebildet, die ihr kennt? Sammelt in eurer Gruppe und notiert eure Beobachtungen.

| Sprache | Bildung des Plurals | Beispielwörter | Bemerkungen/Beobachtungen |
|----------------|--------------------------------|-------------------------------------|--|
| Deutsch | Umlaute, -e, -n, -er, -s, etc. | Bücher, Boote, Ohren, Kinder, Fotos | viele verschiedene Pluralmarker, viele Regeln, aber auch viele Ausnahmen |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Mögliche Antworten:

- Die regelmässigen Pluralformen im Englischen, Französischen, Spanischen und Portugiesischen werden mit der Endung -s markiert. (Im Englischen, Spanischen und Portugiesischen manchmal auch mit -es.)
- Deutsch, Italienisch und viele andere Sprachen haben hingegen eine andere Pluralmarkierung. So kennt das Deutsche nicht nur Pluralendungen, sondern auch noch Umlaute, um den Plural zu markieren (Mann- Männer; Apfel -Äpfel) (vgl. auch die Ausnahmen im Englischen: a woman - women, a man - men, a foot - feet, a mouse - mice)




a. Auf einer Website habt ihr Redewendungen in verschiedenen Sprachen gefunden. Verbindet die Redewendungen, die zusammenpassen.

Ein Gedächtnis wie ein Sieb haben
stark wie ein Bär
stolz wie ein Pfau
schlau wie ein Fuchs
zwei Fliegen auf einen Streich

strong as a bull
smart as a fox
to kill two birds with one stone
proud as a peacock
to have a memory like a sieve

avoir une mémoire comme un poisson rouge
fort comme un bœuf
rusé comme un renard
fier comme un coq
faire d'une pierre deux coups

| spanische Redewendung | Tier in der spanischen Redewendung | Tier oder Gegenstand in der deutschen Redewendung | Tier oder Gegenstand in der englischen Redewendung | Tier oder Gegenstand in der französischen Redewendung |
|--------------------------------------|---|---|--|---|
| Tener memoria de <u>pez</u> |  | Sieb | a sieve | un poisson rouge (= Goldfisch) |
| Matar <u>dos pájaros</u> de un tiro. |  | zwei Fliegen | two birds | deux coups (= zwei Schläge) |
| Ser astuto como un <u>zorro</u> |  |Fuchs | fox | renard |
| fuerte como un <u>toro</u> |  | Bär | bull | boeuf |
| orgulloso como un <u>pavo</u> real |  | Pfau | peacock | coq |



b. Lest die spanischen Redewendungen in der Tabelle. Tragt dann das Tier oder den Gegenstand in den deutschen, englischen und französischen Redewendungen in die Tabelle ein.

c. Vergleicht in der Gruppe: Wie unterscheiden sich die Redewendungen in den vier verschiedenen Sprachen?

.....

.....

.....

Kennt ihr die entsprechenden Redewendungen in weiteren Sprachen? Schreibt sie hier auf.

.....

.....

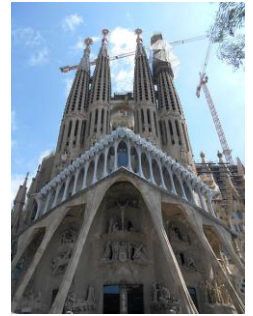
4. Wusstet ihr bereits, dass in Spanien nicht nur Spanisch gesprochen wird?

Neben der offiziellen Nationalsprache Spanisch wird in Spanien noch Galizisch, Katalanisch und Baskisch gesprochen.

Baskisch wird im Norden Spaniens, z. B. in den Städten Bilbao und San Sebastian, sowie im Südwesten Frankreichs gesprochen.

Galizisch wird in Nordwest-Spanien gesprochen, in der Autonomen Gemeinschaft Galicien.

Katalanisch wird u.a. in Barcelona gesprochen.



a) Hier seht ihr die Wochentage in Baskisch, Katalanisch, Galizisch und Spanisch in veränderter Reihenfolge. Findet ihr das deutsche Wort?

| Deutsch | Baskisch | Katalanisch | Galizisch | Spanisch |
|------------|------------|-------------|-----------|-----------|
| Mittwoch | asteazkena | dimecres | mércores | miércoles |
| Freitag | ostirala | divendres | venres | viernes |
| Montag | astelehena | dilluns | luns | lunes |
| Sonntag | igandea | diumenge | domingo | domingo |
| Donnerstag | osteguna | dijous | xoves | jueves |
| Dienstag | asteartea | dimarts | martes | martes |
| Samstag | larunbata | dissabte | sábado | sábado |

b) Welche Sprachen haben euch geholfen, das deutsche Wort zu finden?

.....

.....

.....

c) Vergleicht die vier Sprachen Spaniens anhand der Wörter aus der Tabelle. Welche Ähnlichkeiten und Unterschiede könnt ihr entdecken?

Mögliche Antworten:

- Galizisch und Spanisch scheinen am stärksten miteinander verwandt zu sein.
- Die Katalanischen Wochentage beginnen alle mit „di-“. (von lateinisch: dies = Tag)
- Die Wochentage auf Katalanisch, Galizisch und Spanisch sind Parallelwörter.
- Die drei Sprachen sind verwandt, es sind alles romanische Sprachen, die vom Lateinischen abstammen.

- Die baskischen Begriffe sind völlig verschieden. Baskisch ist keine romanische Sprache.

Baskisch ist möglicherweise die älteste Sprache Europas. Ihr Ursprung ist noch immer unklar. Die Wurzeln dieser Sprache haben nichts mit anderen in der Nähe gesprochenen Sprachen zu tun. Es ist eine so genannt „isolierte Sprache“, d.h. eine Sprache, bei der sich keine Verwandtschaft zu irgendeiner anderen Sprache nachweisen lässt.

Bildquellen

Bild «Karte Spanien», Seite 1: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Spain_CIA_map.png, gemeinfrei.

Bild «Plaza de España», Seite 3:

https://commons.wikimedia.org/wiki/Sevilla#/media/File:S%C3%A9ville_Place_d%27Espagne_22.JPG, Grez, CC BY-SA 3.0.

Bild «Garten», Seite 3: https://es.wikipedia.org/wiki/Jard%C3%ADn_espa%C3%B1ol#/media/File:Sevilla9.JPG, Jeny, CC BY-SA 3.0.

Bild «Flamenco», Seite 3: https://es.wikipedia.org/wiki/Flamenco#/media/File:Flamenco_in_Sevilla_01.jpg, Schnobby, CC BY-SA 4.0.

Bild «Giralda», Seite 3: https://commons.wikimedia.org/wiki/Sevilla#/media/File:Giralda_de_Sevilla_5.jpg, Emilio J. Rodríguez Posada, CC BY-SA 3.0.

Bild «Fliesen», Seite 3: <https://commons.wikimedia.org/wiki/Sevilla#/media/File:PlazaEspanaBancos.jpg>, Jose Luis Rodriguez, CC BY-SA 2.5.

Bild «Aquarium», Seite 5: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/9/90/Acuario_029.JPG/800px-Acuario_029.JPG, Baezadany, CC BY-SA 3.0

Bild «Haifisch», Seite 5: <https://pixabay.com/de/hai-tier-meer-schwimmen-ozean-46847>, Clker-Free-Vector-Images, CC0.

Bild «Goldfisch», Seite 8: <https://pixabay.com/de/goldfisch-carassius-fisch-golden-537832>, skeeze, CC0.

Bild «Zwei Vögel», Seite 8: <https://pixabay.com/de/spatzen-sperling-v%C3%B6gel-winter-648091>, Rioka, CC0.

Bild «Fuchs», Seite 8: <https://pixabay.com/de/fuchs-wildpark-poing-tier-1310820>, Alexas_Fotos, CC0.

Bild «Stier», Seite 8: <https://pixabay.com/de/stier-tier-s%C3%A4ugetier-h%C3%A4uslich-46367>, Clker-Free-Vector-Images, CC0.

Bild «Pfau», Seite 8: <https://pixabay.com/de/sch%C3%B6ne-m%C3%A4nnliche-pfau-bunte-vogel-2363750>, allanlau2000, CC0.

Bild «Sagrada Familia», Seite 10: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:SF_Pass%C3%B3_2016.jpg, Canaan, CC BY-SA 4.0.

Auf alle Bilder wurde zuletzt am 23.05.2018 zugegriffen.